

**DE LA DAMME QUI FIST TROIS TOURS ENTOUR LE MOUSTIER.** fol. 305 v<sup>o</sup>

Qui fame voudroit decevoir,  
Je li faz bien apercevoir  
Qu'avant decevroit l'anemi,  
4 Le deable, a champ arami.  
Cil qui fame veut justicier  
Chascun jor la puet combrisier,  
Et l'endemain rest toute saine  
8 Por resouffrir autretel paine.  
Més quant fame a fol debonere  
Et ele a riens de lui afere,  
Ele li dist tant de bellues,  
12 De truffes et de fanfelues  
Qu'ele li fet a force entendre  
Que le ciel sera demain cendre :  
Issi gaaingne la querele.  
16 Jel di por une damoisele<sup>1</sup>  
Qui ert fame a un escuier,  
Ne sai chartain ou berruier.  
La damoisele, c'est la voire,  
20 Estoit amie a un provoire ;  
Moult l'amoit cil et cele lui,  
Et si ne lessast por nului  
Qu'ele ne feïst son voloir<sup>2</sup>,  
24 Cui qu'en deüst le cuer doloir.  
Un jor, au partir de l'eglise,  
Ot li prestres fet son servise ;  
Ses vestemenz lest a ploier  
28 Et si vint la dame proier  
Que le soir en un boschet viengne :  
Parler li veut d'une besoingne  
Ou je cuit que pou conquerroie  
32 Se la besoingne vous nommoie.  
La dame respondi au prestre :  
« Sire, vez me ci toute preste,  
C'or est il et poins et seson :  
36 Ausi n'est pas cil<sup>3</sup> en meson. »

<sup>1</sup> 16-17. *Jel di por une demoisele qui...* Même tour de style pour passer de la moralité au récit dans *BB* 12-13 ; *BF* 30-21 ; *BG* 9-10.

<sup>2</sup> 23-24. Deux vers analogues dans *C* 57-58. Voir la note.

<sup>3</sup> *cil*, le mari.

Or avoit en cele aventure  
 Sanz plus itant de mespresure  
 Que les mesons n'estoient pas  
 40 L'une lez l'autre a quatre pas,  
 Ainz i avoit, dont moult lor poise,  
 Le tiers d'une liue franchoise.  
 Chascune ert en un espinois,  
 44 Com ces mesons de Gastinois ;  
 Més<sup>4</sup> li boschés que je vous nomme  
 Estoit a cel vaillant preudomme  
 Qu'a saint Ernoul<sup>5</sup> doit la chandoile.  
 48 Le soir, qu'il ot ja mainte estoile  
 Parant el ciel, si com moi samble,  
 Li prestres de sa meson s'amble  
 Et s'en vint el boschet seoir  
 52 Por ce c'on nel puisse veoir.  
 Més a la dame mesavint<sup>6</sup>, fol. 306 r<sup>o</sup>  
 Que sire Ernous ses mariz vint,  
 Toz moilliez et toz engelez,  
 56 Ne sai dont ou<sup>7</sup> il ert alez :  
 Por ce remanoir la covint.  
 De son provoire li sovint,  
 Si se haste d'appareillier<sup>8</sup> ;  
 60 Ne le vout pas faire veillier,  
 Por ce n'i ot cinq més ne quatre.  
 Après mengier, petit esbatre  
 Le lessa, bien le vous puis dire.  
 64 Sovent li a dit : « Biaus douz sire,  
 Alez gesir, si ferez bien ;  
 Veillier grieve sor toute rien  
 A homme quant il est lassez :  
 68 Vous avez chevauchié assez. »  
 L'aler gesir tant li reprouche,  
 Par pou le morsel en la bouche  
 Ne fet celui aler gesir,

<sup>4</sup> *Més*. Les deux maisons étaient éloignées l'une de l'autre, mais il y avait un bosquet près de la demeure de l'écuyer.

<sup>5</sup> *saint Ernoul*, par plaisanterie, patron des maris trompés. *Ernoul* (v. 54) désigne aussi le mari lui-même. Cf. GODEFROY (à *arnol*), T.-L. (à *ernol*) ; O. SCHULTZ, dans *Zeitschrift für rom. Philologie*, t. XVIII (1894), p. 131 s. ; Ch. H. LIVINGSTON, dans *Modern. Language Notes*, t. LX (1945), pp. 178-180. — *la chandoile*, cierge offert sur l'autel d'un saint.

<sup>6</sup> 53-54. La virgule, dans le texte imprimé, suppose que *mesavint* est pris absolument ; mais le vers 54 peut aussi être une complétive en dépendant.

<sup>7</sup> *dont ou*, revenant je ne sais « de quel endroit où » il était allé.

<sup>8</sup> *appareillier*, « préparer le repas » : même sens dans les *Trois dames qui trouvèrent l'anneau* (M. R., t. VI, p. 2, v. 31).

72 Tant a d'eschaper grant desir.  
 Li bons escuiers i ala  
 Qui sa damoisele apela,  
 Por ce que moult la prise et aime.  
 76 « Sire, fet ele, il me faut traime<sup>9</sup>  
 A une toile que je fais,  
 Et si m'en faut encor grant fais,  
 Dont je ne me soi garde prendre,  
 80 Et je n'en truis nes point<sup>10</sup> a vendre,  
 Par Dieu, si ne sai que j'en face.  
 — Au deable soit tel filace,  
 Fet li vallés, comme la vostre !  
 84 Foi que je doi saint Pol l'apostre,  
 Je voudroie qu'el fust en Saine ! »  
 Atant se couche si se saine,  
 Et cele se part de la chambre.  
 88 Petit sejournerent si membre  
 Tant qu'el vint la ou cil l'atent.  
 Li uns les braz a l'autre tent :  
 Iluec furent a grant deduit  
 92 Tant qu'il fu pres de mienuit.  
 Du premier somme cil s'esveille,  
 Més moult li vient a grant merveille  
 Quant il ne sent lez lui sa fame.  
 96 « Chamberiere, ou est vostre dame ?  
 — Ele est la fors en cele vile,  
 Chiés sa commere, ou ele file. »  
 Quant cil oï que la fors iere,  
 100 Voirs est qu'il fist moult laide chiere.  
 Son sorcot vest si se leva,  
 Sa damoisele querre va ;  
 Chiés sa commere la demande :  
 104 Ne trueve qui reson l'en rande  
 Qu'ele n'i avoit esté mie ;  
 Ez vous celui en frenesie.  
 Par delez cels qu'el boschet furent  
 108 Ala et vint ; cil ne se murent.  
 Et quant il fu outre passez :  
 « Sire, fet ele, or est assez,  
 Or covient il que je m'en aille  
 112 Vous orrez ja noise et bataille<sup>11</sup>. »

<sup>9</sup> *traime*. Cf. *Q* 5 et note.

<sup>10</sup> *nes point*, « pas même un point, pas du tout ». — *vendre*, à valeur passive, « acheter ».

Fet li prestres : « Ice me tue  
 Que vous serez ja trop batue.  
 — Onques de moi ne vous soviengne,  
 116 Dant prestres, de vous vous coviengne<sup>12</sup> »,  
 Dist la damoisele en riant.  
 Que vous iroie controuvant ?  
 Chascuns s'en vint a son repere.  
 120 Cil<sup>13</sup> qui se jut ne se pot tere :  
 « Dame orde, viex pute provee,  
 Vous soiez or la mal trovee,  
 Dist li escuiers. Dont venez ?  
 124 Bien pert que por fol me tenez. »  
 Cele se tut et cil s'esfroie :  
 « Voiz<sup>14</sup>, por le sanc et por le foie,  
 Por la froissure et por la teste,  
 128 Ele vient d'avoec nostre prestre ! »  
     Issi dit voir et si nel sot.  
 Cele se tut si ne dist mot.  
 Quant cil ot qu'el ne se desfent,  
 132 Par un petit d'iror ne fent,  
 Qu'il cuide bien en aventure  
 Avoir dit la verité pure.  
 Mautalenz l'argüe et atise ;  
 136 Sa fame a par les treces prise,  
 Por le trenchier son coutel tret.  
 « Sire, fet el, por Dieu atret,  
 Or covient il que je vous die ;  
 140 Or orrez ja trop grant voisdie<sup>15</sup> :  
 J'amaïsse miex estre en la fosse.  
 Voirs est que je sui de vous grosse,  
 Si m'enseigna l'en a aler  
 144 Entor le moustier sanz parler  
 Trois tors, dire trois patrenostres  
 En l'onor Dieu et ses apostres ;  
 Une fosse au talon feïsse  
 148 Et par trois jors i revenisse :

---

<sup>11</sup> Le vers pourrait aussi être placé dans la bouche du prêtre, en réponse à la femme qui se dit obligée de rentrer. Sens du passage : « Vous allez vous faire quereller, dit le prêtre : je m'afflige à penser que vous allez être battue ».

<sup>12</sup> Le second *vous* est un complément indirect. Cf. le T.-L., II, 983, 26 ss.

<sup>13</sup> *Cil*, le mari.

<sup>14</sup> *Voiz*, exclamation (*voi* dans *I*). Comme *avoi*, *avois*. Cf. Th. KALEPKY, dans *Archivum romanicum*, t. XIII (1929), pp. 539-543.

<sup>15</sup> Selon Léon Clédat, le vers serait une adresse de l'auteur à ses auditeurs. On comprend plus naturellement : « Vous allez entendre ce qu'a été la grande perfidie qui fait que j'aimerais mieux être dans la tombe » (dit ironiquement).

S'au tiers jor ouvert le<sup>16</sup> trovoie,  
 C'estoit un filz qu'avoit devoie ;  
 Et s'il estoit clos, c'estoit fille.  
 152 Or ne revaut tout une bille,  
 Dist la dame, quanques j'ai fet ; *fol. 306 v°*  
 Més, par saint Jaque, il ert refet,  
 Se vous tuer m'en devüiez. »  
 156 Atant s'est cil desavoiez  
 De la voie ou avoiez iere,  
 Si parla en autre maniere :  
 « Dame, dist il, je que savoie  
 160 Du voiage ne de la voie ?  
 Se je seüsse ceste chose  
 Dont je a tort vous blasme et chose,  
 Je sui cil qui mot n'en deüsse<sup>17</sup>  
 164 Se je anuit de cest soir isse. »  
     Atant se turent, si font pés  
 Que cil n'en doit parler jamés.  
 De chose que sa fame face,  
 168 N'en orra<sup>18</sup> noise ne manace.  
 Rustebuef dist en cest fabel :  
 Quant fame a fol, s'a son avel.

*Explicit de la damoisele qui fist les trois tors entor le moustier.*

*Manuscripts* : A, fol. 305 v° ; B, fol. 62 v° ; C, fol. 14 v° ; I, fol. 212 v°.

*Texte et graphie de A.*

*Alinéas de ABCI aux v. 37, 93, 107 ; de BCI au v. 129 ; de CI aux v. 25, 69 ; de C au v. 165.*

*Titre* : C Ci encoumance de la dame qui ala .III. fois entor le moutier — 1 B vodroit fame — 4 ACI Au d., B Le able — 5 B joustisier — 8 C P. resouvoir — 10 C de li — 12 B fafelues — 14 BC li cielz, I li ciex — 21 B cil *mq.* ; BCI et elle — 24 B Qui que ; I Qui qu'en ; C li cuers — 26 B f. le s. — 28 B vet, C va ; I Et v. a la d. — 31 C Dont je ; BI je croi — 34 C me *mq.* — 35 B Or, C Car il est — 36 C Sire n'est mi c. — 37 BCI ceste — 41 C Bien i — 42 B Li t. — 46 BCI ce v. — 47 C Qui s. ; B enoul, C arnoul, I ernou — 49 BI P. ou c. — 51 I se v. ; BI ou b., C au b. — 52 BCI Que nus ne le p. — 54 B sires hernous, C arnoulz — 55 B T. emplus — 57 I li c., B le covient — 58 B sovient — 60 B veut — 61 BCI .III. m. — 63 I Les ; B vous *mq.* — 64 BC biau — 66 BC Veilliers — 68 B Hui a. ; I a. travillié a. — 69 B L' *mq.* — 74 BI la d. — 75 I que il la — 78 C granz — 80 I Et si n'en — 81 B j'en *mq.* — 82 B A deables ; C teiz f. — 83 BC Dist li escuiers — 83, 84 I *mq.* — 84 B s. po, C s. poul — 85 BI v. que f. ; C seinne, I Sainne — 86 I c. et si — 89

<sup>16</sup> *le* et, au v. 151, *il*. Au masculin bien qu'il s'agisse d'une fosse (v. 147).

<sup>17</sup> 163-164. « Je n'aurais rien dit (et si ce n'est pas vrai) puissé-je mourir avant ce soir ». C'est-à-dire que le vers 164 est une formule d'attestation. Quant aux analogues de l'expression *issir de cest soir*, « ne pas vivre au-delà de ce soir », cf. AK 64 et note.

<sup>18</sup> *orra*. Le sujet est la femme.

*B T. que v., I elle v. ou — 93 C Au p. ; I cis — 94 BC vint ; B Se li vint a moult g. — 95 BCI li — 96 I Chambriere fait il ; BCI ta d. — 97 B est mq. — 99 C Q. il o. ; B Q. c. a oÿ que fors, I Q. cis oï qu'en la vile i. — 100 I que il f. laide — 104 B T. que r. — 107 B q'ou b., I qu'en b. — 112 B V. aroiz — 116 B Danz, C Dan, I Dans — 118 B i. je contant — 120 I Cis ; B qui jut — 121 B vis p., C vilz putainz, I pute viex — 123 B d'ou v. — 126 I Voi ; BI s. ne p. — 127 BI et mq. — 128 B vient mq. ; C d'enchiez n — 129 B initiale mq. C Ensi, I Einsis — 130 B T. et — 131 B c. vit que ne, I Q. ot qu'elle — 132 B ire — 135 B Mautalent — 138 B dit elle ; I Pour Dieu sire fait elle atrait — 139 B je mq. — 142 C Voire — 145 C pater notres — 148 I t. nuis — 149 B o. la t. — 150 I fil ; B devroie — 153 B Fet la — 156 I cis ; B desvoiez — 159 I je ne s. — 161 B cest — 163 I cis — 164 C au nuit ; I de ce s. — 169 B Rutebuef, CI Rutebués ; B son f., I ce f. ; B fabel, C flabel — B E. de la dame q., CI Explicit.*